

УДК 801

В. Г. Гаврилова**V. G. Gavrilova***Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола**Mari State University, Yoshkar-Ola***ПОПЕРЕМЕННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЕДИНИЦ МАРИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ
В УСТНОМ ДИСКУРСЕ****USAGE OF THE MARI AND RUSSIAN LANGUAGE UNITS BY TURNS IN ORAL DISCOURSE**

В статье рассматриваются случаи включения единиц русского языка в высказывания на марийском языке в идиолекте одного информанта-билингва, также изучается тематическая обусловленность кодового переключения.

The author considers the usage of the Russian language units in the Mari language utterances in one person bilingual-informant's idiolect; the subject matter condition of code switch-over is researched.

Ключевые слова: билингвизм, переключение кодов, вкрапление, заимствование.

Key words: bilingualism, code switch-over, interspersing, borrowings.

Объект и предмет изучения. В настоящее время многие носители марийского языка являются билингвами. Второй язык — русский — оказывает интенсивное влияние на родной язык. В речи билингов кроме интерференции присутствует явление, известное в социолингвистике как переключение и смешение кодов. Исследователь Г. Н. Чиршева определяет переключение кодов как специфическую способность билингва успешно участвовать в двуязычном типе коммуникации, осуществляя выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами, соединять в одном высказывании, предложении или словосочетании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы ни одного из них [2, с. 48]. Под данным термином в этой работе понимается использование единиц русского языка в высказывании на марийском языке. Объектом изучения этой статьи является идиолект одного информанта на предмет выявления случаев кодового переключения.

Сведения об информанте. Информант достаточно хорошо владеет родным языком (свободно говорит, читает, может писать). В данное время проживает в одном из районных центров, где преобладает русский язык. Образование информанта — высшее, пол — женский, возраст — 34 года. Речь информанта записывалась на диктофон (метод нестандартизированного интервью).

Основные положения. Рассматриваемый текст состоит из 688 знаменательных и служебных слов. Марийский язык активизирован сильнее и является основным языком информанта, но в высказывании на родном языке присутствуют отдельные слова, сочетания слов (внутрифразовые переключения) и даже целые предложения на русском языке (межфразовые переключения), например: И чыла тиде *сопровождалось* концерт дене, почеламут дене 'И все это сопровожда-

лось концертом, чтением стихов'; *Итого* — кудло, кӧшке коньки ден гын, витле гына 'Итого — шестьдесят, если кто-то со своими коньками, то только пятьдесят'; Мый тунам ышым кай, *так как проигрывала...* 'Я тогда не пошла, так как проигрывала'; *Вилами на воде написано, в зарплате проигрывала бы, и точно* налыт але уке, *неизвестно* ыле *постоянный* пашашкыже 'Вилами на воде написано, в зарплате проигрывала бы, и точно возьмут на постоянную работу или нет, неизвестно было'. В тексте 156 слов представляют собой единицы русского языка, которые можно назвать вкраплениями, или включениями. Нужно отметить, что некоторые авторы считают вкраплениями только единичные лексемы гостевого языка, или языка-донора [2, с. 66]. Объем единиц русского языка зависит от их конгруэнтности морфосинтаксического построения высказывания. Например, наречия русского языка легко вставляются в предложения на марийском языке, так как не влияют на их структуру: ...тугай чот мотгор марла кутырыш, тыгай **уверенно**, вожылде... '...так хорошо по-марийски говорил (сын информанта — Г. В.), так уверенно, не стесняясь...'. В случае неконгруэнтности единиц возникают островные включения, построенные по правилам русского языка, например: Сай тунемыт, только пешак шустрый улыт. Эн шуку грамотым налыныт... *по итогам первого полугодия*... 'Хорошо учатся, только очень шустрые. Всех больше грамот получили... по итогам первого полугодия'. В данном примере появление предлога *по* влечет за собой целое сочетание на русском языке.

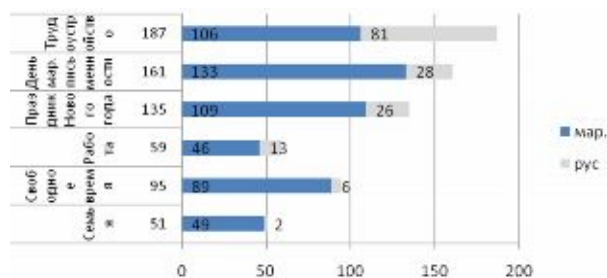
К вкраплениям примыкают также пиджинизированные формы, т. е. русские лексемы, использованные со словоизменительными показателями марийского языка, например: Эша уло кызыт... курыкым *строителенит*... кинотеатр воктен... кызыт тушко кош-

тына мунчалташ 'Еще есть сейчас... горку построили... возле кинотеатра... сейчас туда ходим кататься'. Эти словоформы используются вместо собственно-марийских слов, например: *чоженит* 'построили'.

К включениям не относятся заимствования. Критерий разграничения переключения кодов от заимствований рассматривался нами в одной из предыдущих работ [1, с. 182–184]. Под заимствованиями понимаются русизмы, используемые в марийском языке ввиду отсутствия слова-обозначения для того или иного понятия. Такие заимствования называются культурными и зачастую уже зафиксированы в словарях марийского языка. Определение статуса иноязычного слова в некоторых случаях вызывает затруднения. Частотность использования слов *учитыл* 'учитель' и *ученик* говорит в пользу того, чтобы относить их к окказиональным заимствованиям, т. е. не заполняющими лексические лакуны в языке-рецепторе. Такие заимствования считаются избыточными и не признаются носителями как единицы их языка [2, с. 101]. В идиолекте данного информанта отсутствуют лексемы *туныктышо* 'учитель' и *тунемше* 'ученик'. Также, например, представленная в тексте лексема *Елка* считается заимствованием только как название детского праздничного мероприятия, но не названия дерева.

Количество включений напрямую зависит от темы беседы: отход от обсуждения семейно-бытовых тем (семья, проведение свободного времени) к вопросам проведения праздника Нового года, Дня марийской письменности и трудоустройства влечет за собой увеличение числа и объема (от одиночных включений до целых предложений) переключения с марийского языка на русский (диаграмма).

Выводы. Речь данного информанта представляет собой билингвальную. В ней в разной степени активированы два языка: марийский и русский. Матричным, или основным, является родной марийский язык.



Зависимость количества включений от темы беседы

Он представлен большим количеством единиц и диктует морфосинтаксическую структуру предложений. Использование пиджинизированных форм и постоянное переключение на русский язык свидетельствуют о начале языкового сдвига, т. е. постепенного перехода на русский язык. Причиной этого явления может быть степень интенсивности контактирования языков, частотность их использования (русский язык присутствует в общении на работе, в семье со своими детьми). Это можно также объяснить более высокой компетентностью во втором языке. Прямая зависимость количества включений от темы беседы свидетельствует о том, что существуют объективные факторы постоянного переключения на другой язык: неразработанность терминологии на марийском языке. Именно ее отсутствие или незнание информантом слова-обозначения понятия на родном языке в силу их малоупотребительности вызывает кодовое переключение. Переключение кодов выполняет предметно-тематическую функцию, т. е. заполняет лексические лакуны информанта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаврилова В. Г. Кодовое переключение в марийском языке (на примере использования глаголов русского языка) // Казанская наука. — № 1. — Казань, 2012. — С. 182–184.
2. Чиршева Г. Н. Двоязычная коммуникация. — Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. — 190 с.